

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра иностранных языков

О.А. Кочетова

**Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и
навыков**

*45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),
направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк
2020

Кочетова О.А.

Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков: методические указания по прохождению практики для обучающихся по направлениям подготовки по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / О.А. Кочетова; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 27 с.

В работе изложены методические рекомендации по прохождению практики «Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»: содержание дисциплины, рейтинговые задания, рекомендации по выполнению рейтинговых заданий.

Рекомендовано
на заседании кафедры
иностраных языков
17 марта 2020 года.
И.о. заведующего кафедрой

Н.Ю. Киселева

Утверждено
методической комиссией
факультета филологии
19 марта 2020 года.
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Кочетова О.А., 2020
© Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

1. Объем практики и её продолжительность

Объем практики составляет 3 зачетные единицы.

Объем и продолжительность практики по семестрам представлены в таблице 4.

Таблица 4- Объем и продолжительность практики по семестрам

Семестр освоения практики	Объем / продолжительность раздела		
	недель	час.	з.е.
Например: 6 семестр	2	108	3

Практика проводится в форме практической подготовки, контактной и самостоятельной работы. Объем часов контактной, самостоятельной работы указан в таблице 5.

2. Содержание практики

Содержание практик ориентировано на конкретный вид профессиональной деятельности, к которым должны готовиться выпускники (раздел 1, табл. 1).

Перед началом практики руководитель практики от организации (вуза) выдает обучающемуся рабочий график (план) проведения практик, который включает индивидуальное задание и содержание учебной работы (см. приложение А). Содержание заданий и виды учебной работы приведены в таблице 5.

Таблица 5 - Виды учебной работы и содержание заданий

Семестр 7

Код и название компетенции	Учебная работа		Результат выполнения задания	Формы текущего и промежуточного контроля ****
	Формирующие задания, содержание работы	Конт. актная /самостоятельная работа (час.)		
1	2	3	4	5
ОПК-3 владеть основами стилистического анализа текстов основных функциональных стилей и жанров	1) Участие в установочной конференции с целью ознакомления с требованиями, предъявляемыми к прохождению практики. Определение тем для письменного перевода (получение учебного задания).	ОФО 2 / 30	список использованной литературы по теме перевода	Собеседование (УО-1)
ОПК-9готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	2)Подбор необходимых словарей и литературы (согласно тематике, стилю) для выполнения письменных переводов. 3) Ознакомление с информационными электронными сайтами. 4)			Собеседование (УО-1)
ОПК-12 -уметь работать с глобальными компьютерными сетями	Составление библиографического списка.			Индивидуальное задание (ИЗ)
ОПК-14 уметь составлять библиографические списки	5)Уточнение основных положений			
ОПК-16- владеть навыками организации собственного лингвистического исследования				
ОПК-18 владеть навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме)				

	предпереводческого и постпереводческого анализа текстов.			
ОПК-1 - владеть основным понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач ОПК-2 владеть навыками использования междисциплинарных связей для решения задач профессиональной деятельности в области перевода; ОПК-5 владеть основными дискурсивными моделями, принятыми в иноязычной и инокультурной среде, применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста ОПК-6 владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями ОПК-7 владеть культурой письменной речи ОПК-10 владеть навыками использования этикетных формул ОПК-13 уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами ОПК-19 уметь осуществлять групповую и коллективную деятельность ОПК-20 уметь применять информационно-лингвистические технологии	1)Выполнение предпереводческого анализа 2) Выполнение письменного перевода текстов с английского языка на русский. 3)Составление индивидуального тематического англо-русского словаря (глоссария).	2/40	предпереводческий анализ письменный перевод текста глоссарий	Индивидуальное задание (ИЗ) Индивидуальное задание (ИЗ) Индивидуальное задание (ИЗ) Собеседование (УО-1) Собеседование (УО-1)
уметь анализировать и распознавать специфику вербальных и невербальных уметь анализировать языковые и лингвистические особенности текстов К-11 владеть навыками работы с компьютером уметь работать с глобальными компьютерными сетями К-15 уметь использовать строить высказывание с использованием логических К-17 владеть навыками логичного и последовательного ого лингвистического исследования	представления результатов			
ОПК-4 уметь анализировать и распознавать специфику вербальных и невербальных знаков ОПК-8 уметь анализировать языковые и лингвистические особенности текстов различных регистров общения ОПК-11 владеть навыками работы с компьютером ОПК-12 уметь работать с	Анализ письменной переводческой деятельности за период практики, оформление отчетной документации.	0/36	отчетная документация.	Индивидуальное задание (ИЗ) Отчет по практике (ПР-6)

глобальными компьютерными сетями ОПК-15 уметь использовать строить высказывание с использованием логических коннекторов ОПК-17 владеть навыками логичного и последовательного представления результатов собственного лингвистического исследования				
ИТОГО (час.)			-	-
Форма промежуточной аттестации: зачет с оценкой. Для ОФО и ОЗФО – 4 часа из консультаций, для ЗФО 4 часа контроль			Отчет Защита отчета	ПР УО-3

Примеры индивидуальных заданий и рекомендации по их выполнению приведены в методических указаниях по освоению соответствующего типа практики.

3. Формы отчётности по практике

Отчетными документами по практике Б2.01(У) Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков являются: отчет о практике, отзыв руководителя практики от организации о сформированности компетенций.

Отчет содержит следующие разделы:

1. Резюме на ИЯ и РЯ
2. Список использованной литературы по теме исследования
3. Предпереводческий анализ текста
4. Аннотация текста
5. Перевод текста (с английского языка на русский).
6. Глоссарий по теме текста

В личном **резюме** на английском и русском языках обучающийся заявляет о себе как специалисте, изучившем рынок труда и претендующем на занятость в части, касающейся своей профессиональной деятельности (перевода). Образец резюме представлен в Приложении 8.

При составлении **списка использованной литературы** обучающийся должен продемонстрировать умение самостоятельно работать с информационными и библиографическими источниками, владение приемами поиска и описания библиографических источников, приемами организации и ведения личных библиографических картотек или баз данных. Обучающийся учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностях и группах, анализирует языковую ситуацию на основании демографических, социологических и пр. данных, использует междисциплинарные связи теории перевода с гуманитарными дисциплинами, анализирует и обобщает информацию, полученную из разных источников. Список представляет собой перечень текстовых и электронных источников, ориентированных на заявленную в тексте тему, задачу перевода и проблему и способы ее решения, а также словари, справочники, лексиконы и т.п. Список должен включать минимум 15 источников, и быть оформлен в соответствии с требованиями ГОСТ (см. Приложение 7).

Предпереводческий анализ представляет собой письменный текст на русском языке, включающий разделы анализа: в предпереводческом анализе текста обучающийся демонстрирует владение основами стилистического анализа текстов, определяет жанровые характеристики исходного текста, выявляет различные языковые/речевые средства литературного языка и нелитературных форм, уточняет особенности лексического и грамматического состава текста, фиксирует лексико-грамматические трудности в переводе. (Образец – см. Приложение 3)

Аннотация представляет собой письменный текст на русском языке,

соответствующий следующим требованиям: содержание исходного текста, представленное в краткой форме в соответствии с культурой письменной речи и этикетными формулами русского языка. В разделы аннотации входит: название текста, ключевые слова (5-7 слов), тезисы по содержанию текста (10-15 предложений). (Образец – см. Приложение 4)

Минимальный объем англоязычного **текста для перевода** составляет 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4, включающей тексты различных стилей: научного, научно-популярного, газетно-журнального информационного и др. (не менее 5400 знаков) в рамках темы «Организация межкультурного общения».

Перевод текста на русский язык должен быть оформлен в редакторе Microsoft Word в табличной форме с предоставлением исходного и переведённого текстов, шрифт Times New Roman, кегль 12, междустрочный интервал – одинарный, параметры страницы слева – 3см, справа 1,5 см, сверху, снизу -2 см, выравнивание по ширине, абзацный отступ 1. (Образец – см. Приложение 5)

В переводе текста на русский язык обучающиеся должны продемонстрировать навыки письменной речи, использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики для решения переводческих задач, применять способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями, принимать во внимание этикетные формулы письменной речи, уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами и применять информационно-лингвистические технологии.

Обучающемуся необходимо передать следующие межъязыковые различия:

- 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);
- 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);
- 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов);
- 4) в выражении синтаксической и лексической эмпазы;
- 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;
- 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);
- 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/ неуверенность, возможность/обязательность, желательность);
- 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов.

При переводе с английского на русский язык необходимо провести прагматическую адаптацию текста. Оценивается единство стиля текста в сопоставлении с подлинником, проводится редакторская правка, анализируется соответствие литературной норме языка перевода, выявляются стилистические недочеты (частый повтор, неудачные сочетания придаточных, рассогласование во временах, неправильное падежное согласование и др.).

Глоссарий отображает умение обучающегося анализировать основные понятия теоретической и прикладной лингвистики для решения переводческих задач, работать с глобальными компьютерными сетями, электронными словарями и другими электронными ресурсами, получать, обрабатывать и управлять информацией с помощью компьютера. Наполнение глоссария должно отображать тематику исходных текстов, он должен содержать не менее 30 единиц перевода и оформляется по образцу, приведенному в Приложении 6.

Защита итогов прохождения практики происходит на зачете. Отчет сдается вместе с отзывом руководителя практики о сформированности компетенций в течении 7 (семи) дней после окончания практики.

Отчет по практике оформляется на листах формата А4, скрепляется скоросшивателем. Работа выполняется на компьютере с соблюдением полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5.

4. Оценка результатов прохождения практики. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация обучающихся по результатам освоения практики проводится с учетом текущей работы и защиты отчета по практике.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике и оценки сформированности компетенций у обучающихся включен в документ «Фонды оценочных средств по дисциплинам, практикам», являющимся компонентом ОПОП.

Для положительной оценки по результатам освоения практики обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы и предоставить в отчете по практике все результаты учебной работы по заданиям, приведенным в разделе 6.

По каждой форме текущего и промежуточного контроля в таблице 6 перечислены оценочные средства в виде требований к структуре и содержанию письменных работ – результатов выполнения заданий (столбец 5 таблицы 5 раздела 6), контрольных вопросов к собеседованиям, устным опросам, защите отчета.

Таблица 6 - Типовые оценочные средства

Формы текущего и промежуточного контроля	Результат выполнения задания	Оценочные средства (требования, контрольные вопросы)
Индивидуальное задание (ИЗ)	Список использованной литературы	При составлении списка использованной литературы обучающийся должен продемонстрировать владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, навыками оформления библиографического списка. Список представляет собой перечень текстовых и электронных источников в соответствии с профилем предприятия, словари, справочники, лексиконы и т.п. Список должен включать минимум 15 источников, и быть оформлен в соответствии с требованиями ГОСТ (Приложение Б).
Индивидуальное задание (ИЗ)	Предпереводческий анализ	Предпереводческий анализ представляет собой письменный текст на русском языке. Обучающийся демонстрирует владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания. При переводе текста с английского языка на русский язык обучающийся демонстрирует владение основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе, навыками применения переводческих трансформаций, методикой использования различных словарей, умение использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе, владение способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (Приложение В).
Индивидуальное задание (ИЗ)	Перевод текста	Минимальный объем текста для перевода составляет 0,25 печатного листа, то есть 6 страниц формата А4,

		включающей тексты по тематике производства (не менее 9000 знаков). Перевод текста на русский язык должен быть оформлен в редакторе Microsoft Word в табличной форме с предоставлением исходного и переведённого текстов, шрифт Times New Roman, кегль 12, междустрочный интервал – одинарный, параметры страницы слева – 3см, справа 1,5 см, сверху, снизу -2 см, выравнивание по ширине, абзацный отступ 1 (Приложение Г).
Индивидуальное задание (ИЗ)	Глоссарий	Глоссарий отображает умение обучающегося работать с глобальными компьютерными сетями, электронными словарями и другими электронными ресурсами. Наполнение глоссария должно отображать тематику исходного текста в соответствии с профилем предприятия, он должен содержать не менее 30 единиц перевода и оформляется по образцу, приведенному в Приложении Д.
Отчет по практике (ПР-6)	Отчет Защита отчета	Отчет предоставляется на кафедру вместе с отзывом от предприятия. После проверки отчета руководитель практики заполняет отзыв о прохождении практики. Отчет по практике оформляется на листах формата А4, скрепляется скоросшивателем. Содержание излагается грамотно, четко и логически последовательно. Работа выполняется на компьютере с соблюдением полей: левое – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее – 20 мм, нижнее – 20 мм. Шрифт – Times New Roman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5. Все страницы нумеруются, начиная с титульного листа При оценке работы студента принимается во внимание отзыв, предоставленный руководителем практики от предприятия. Оценка заносится в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Оценки сообщаются на итоговой конференции. Итоговая конференция предполагает обсуждение вопросов, связанных с трудностями, возникающими во время прохождения практики, их причинами и способами устранения, а также подведение итогов и анализ общих впечатлений о практике.

Оценка результатов текущей учебной работы обучающегося (по видам) в баллах приведена в таблице 8.

Таблица 8 – Балльно-рейтинговая система оценки сформированности компетенций

Задания практики	Критерии оценки	Шкала оценивания (Рейтинговый балл)
Резюме на ИЯ и РЯ	ОПК-18 владеть навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме)	10 баллов - текст резюме на ИЯ и РЯ содержит полную информацию, включает в себя все основные разделы в соответствии с требованиями к оформлению резюме. 8-9 баллов – в тексте

		резюме на ИЯ и РЯ представлены основные разделы, допущены незначительные ошибки в оформлении резюме. <i>6-7 баллов</i> - обучающийся имеет затруднения с написанием текста резюме, отсутствуют некоторые разделы, допущены грамматические и стилистические ошибки <i>0-5 баллов</i> – резюме имеет существенные пробелы в информации основных разделов, студентом допущены принципиальные ошибки в оформлении.
Список использованной литературы по теме исследования	ОПК-12 уметь работать с глобальными компьютерными сетями ОПК-14 уметь составлять библиографические списки ОПК-16 владеть навыками организации собственного лингвистического исследования	<i>10 баллов</i> –список оформлен в соответствии с требованиями информационной и библиографической культуры и требованиями ГОСТ, в библиографическом списке представлены источники на различных носителях информации (в том числе иностранные) <i>8-9 баллов</i> - список в целом оформлен в соответствии с требованиями информационной и библиографической культуры и требованиями ГОСТ, однако имеются отдельные нарушения (не более 2-3), в списке представлены источники на различных носителях информации (в том числе иностранные) <i>6-7 баллов</i> - список в целом оформлен в соответствии с требованиями информационной и библиографической культуры и требованиями ГОСТ, однако имеются нарушения в оформлении (4-5), в списке не представлены источники на различных носителях информации <i>0-5 баллов</i> - список оформлен не в соответствии с требованиями информационной и библиографической культуры и требованиями ГОСТ, имеются многочисленные нарушения в

		оформлении (более 5), в библиографическом списке не представлены источники на различных носителях информации, обучающийся не продемонстрировал навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией, способностью работать с различными носителями информации
Предпереводческий анализ текста	ОПК-3 владеть основами стилистического анализа текстов основных функциональных стилей и жанров ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	10 баллов – в предпереводческом анализе обобщена информация по жанровым характеристикам исходного текста, верно определены различные языковые/речевые средства литературного языка, источник, реципиент, сформулирована коммуникативная задача, выделен тип информации, спрогнозированы трудности перевода в соответствии с лексическими и грамматическими особенностями текста, в целом продемонстрирована культура мышления для решения переводческих задач, намечен выбор путей достижения целей в процессе перевода 8-9 баллов - в предпереводческом анализе представлена основная информация, определены основные языковые/речевые средства литературного языка, источник и реципиент, выявлены не все лексико-грамматические трудности перевода, однако в целом продемонстрирована культура мышления для решения переводческих задач, намечен выбор путей достижения целей и преодоления трудностей в процессе перевода 6-7 баллов - в предпереводческом анализе информация не обобщена, неверно определен один из следующих параметров: жанровые характеристики исходного текста, источник,

		реципиент, коммуникативная задача, тип информации, спрогнозированы не все лексико-грамматические трудности перевода, не намечен выбор путей достижения целей и преодоления трудностей в процессе перевода 0-5 баллов - в предпереводческом анализе не обобщена информация, неверно определен источник, реципиент, неверно сформулирована коммуникативная задача, не выделен тип информации, не спрогнозированы трудности перевода, в целом не продемонстрирована культура мышления для решения профессиональных задач, не намечен выбор путей достижения целей в процессе перевода
Аннотация	ОПК-2 владеть навыками использования междисциплинарных связей для решения задач профессиональной деятельности в области перевода	10 баллов— в аннотации представлена вся необходимая релевантная информация, в том числе ключевые слова, дана краткая характеристика содержания текста (3-5 предложений, содержание исходного текста проанализировано и обобщено) с использованием разнообразных языковых средств, аннотация информативна, содержательна, структурирована 8-9 баллов- в аннотации представлена основная релевантная информация, в том числе ключевые слова, дана краткая характеристика содержания текста (3-5 предложений, содержание исходного текста проанализировано, но обобщение представлено не в полной мере корректно) имеются отдельные нарушения в логике изложения: информативности, содержательности, структурированности 6-7 баллов : в аннотации представлена не вся релевантная информация, затруднения в отборе ключевых

		слов, дана характеристика содержания текста (объем превышает 3-5 предложений или содержание исходного текста не проанализировано и не обобщено), имеются нарушения в логике изложения: информативности, содержательности, структурированности. Допущены ошибки в оформлении и изложении текста 0-5 баллов – в аннотации представлена не вся релевантная информация, отсутствуют ключевые слова, характеристика содержания текста не соответствует исходному тексту/исходный текст не понят, использованные языковые средства не способствуют решению коммуникативной задачи перевода.
Письменный перевод текста	ОПК-1 - владеть основным понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики для решения профессиональных задач ОПК-5 владеть основными дискурсивными моделями, принятыми в иноязычной и инокультурной среде, применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста ОПК-6 владеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями ОПК-7 владеть культурой письменной речи ОПК-10 владеть навыками использования этикетных формул ОПК-20 уметь применять информационно-лингвистические технологии	26-30 баллов Письменный текст переведен и оформлен в соответствии с основными требованиями, в переводе на русский язык продемонстрированы сформированные навыки по использованию терминологического аппарата теоретической и прикладной лингвистики в решении переводческих задач, применяются способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, этикетные формулы письменной речи, Обучающийся демонстрирует умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами и применять информационно-лингвистические технологии. В переводе текста на русский язык переданы следующие

		межъязыковые различия: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы); 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов); 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы; 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений; 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление); 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/ неуверенность, возможность/обязательность, желательность); 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов. 20-25 баллов - В письменном переводе и оформлении допущены незначительные отклонения от нормы, которые, в свою очередь, не затрудняют решение общей коммуникативной задачи, в переводе на русский язык обучающийся испытывает некоторые трудности по использованию терминологического аппарата
--	--	---

		теоретической и прикладной лингвистики в решении переводческих задач, применяются основные способы выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, этикетные формулы письменной речи, Обучающийся демонстрирует умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами и применять информационно-лингвистические технологии. В переводе текста на русский язык присутствуют некоторые незначительные ошибки в передаче следующих межъязыковых различий: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы); 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов); 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы; 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений; 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и
--	--	--

		развертывание, целостное переосмысление); 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/ неуверенность, возможность/обязательность, желательность); 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов. 16-19 баллов В письменном переводе и оформлении допущены значительные отклонения от нормы, которые затрудняют решение общей коммуникативной задачи, в переводе на русский язык обучающийся испытывает серьезные трудности по использованию терминологического аппарата теоретической и прикладной лингвистики в решении переводческих задач, обучающийся ограничен в использовании основных способов выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, плохо знает этикетные формулы письменной речи, Обучающийся испытывает затруднения в работе с электронными словарями и другими электронными В переводе текста на русский язык присутствуют значительные ошибки в передачи следующих межъязыковых различий: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции,
--	--	---

		развернутые атрибутивные группы); 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов); 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы; 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений; 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление); 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/ неуверенность, возможность/обязательность, желательность); 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов. 0-15 баллов В письменном переводе и оформлении допущены грубые ошибки, коммуникативная задача перевода не решена, обучающийся не в состоянии использовать терминологический аппарата теоретической и прикладной лингвистики в решении переводческих задач. Обучающийся испытывает серьезные затруднения в работе с электронными словарями и другими электронными
Глоссарий	ОПК-13 уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами ОПК-19 уметь	10 баллов - обучающийся демонстрирует умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для поиска

	осуществлять групповую и коллективную деятельность	релевантной информации, в глоссарии представлено не менее 20 терминов (с переводом, в алфавитном порядке, в соответствии с правилами лексикографии), все термины соответствуют теме переводимого текста, содержание словарных статей представлено развернуто, приведены примеры, свидетельствующие о владении обучающимся современным инструментарием по данной проблематике, в том числе электронными ресурсами 8-9 баллов- в глоссарии представлено менее 20, но более 15 терминов (с переводом, в алфавитном порядке), все термины в большей степени отображают специфику переведенного текста, содержание словарных статей представлено полно, приведены примеры, свидетельствующие об общем владении ситуации по данной проблематике, в том числе электронными ресурсами 6-7 баллов - в глоссарии представлено менее 15 терминов, более половины из них не соответствуют теме, содержание словарных статей представлено кратко не приведены примеры, свидетельствующие об общем владении ситуации по данной проблематике, в том числе электронными ресурсами 0-5 баллов - представлено менее 10 терминов, большая часть из них не соответствуют теме, содержание словарных статей представлено однозначным переводом слова, что свидетельствует о серьезных затруднениях в работе с электронными ресурсами
Отчет по практике	ОПК-4 уметь анализировать и распознавать специфику вербальных и невербальных знаков ОПК-8 уметь анализировать языковые и	18-20 баллов - демонстрирует умение логично и последовательно представлять результаты собственной работы; владеет способностью оценивать

	лингвостилистические особенности текстов различных регистров общения ОПК-11 владеть навыками работы с компьютером ОПК-12 уметь работать с глобальными компьютерными сетями ОПК-15 уметь использовать строить высказывание с использованием логических коннекторов ОПК-17 владеть навыками логичного и последовательного представления результатов собственного лингвистического исследования	качество работы в области перевода: анализирует и распознает специфику вербальных знаков в тексте, анализирует языковые и лингвостилистические особенности текстов различных регистров общения. Оформление отчета свидетельствует о сформированных навыках работы с компьютером и глобальными компьютерными сетями. Отчет оформлен в соответствии с заявленными требованиями (см. п. 7) и предоставлен на кафедру для проверки в течение 7 дней со дня окончания практики. <i>14-17 баллов</i> – владеет в целом основными принципами и методами оценки качества перевода; допускает незначительные ошибки в представлении результатов собственной работы; испытывает незначительные затруднения в оценке качества работы в области перевода. Оформление отчета в целом соответствует заявленным требованиям, но допускаются незначительные ошибки, как в изложении материала, так и в оформлении. <i>11-13 баллов</i> - допускает грубые ошибки в представлении результатов собственной работы; испытывает значительные трудности в оценке качества работы в области перевода. Допускаются значительные ошибки, как в изложении материала, так и в оформлении отчета. Отчет предоставлен с нарушением графика сдачи. <i>0-10 баллов</i> - не умеет логично и последовательно представлять результаты собственной работы; не в состоянии оценить качество перевода. Отчет представлен без соблюдения заявленных требований. Отчет представлен позже окончательного срока сдачи.
--	---	---

ИТОГО по практике		100 баллов
-------------------	--	------------

Результаты практики могут быть оценены максимальным рейтинговым баллом – 100. Правило начисления баллов приведено в таблице «Правило начисления баллов», правило определения итоговой оценки – в таблице «Перевод баллов из 100-балльной шкалы в числовой и буквенный эквивалент».

Таблица - Правило начисления баллов

Задание практики	Рейтинговый балл
Резюме на ИЯ и РЯ	0-10 баллов
Список использованной литературы по теме исследования	0-10 баллов
Предпереводческий анализ текста	0-10 баллов
Аннотация	0-10 баллов
Письменный перевод текста	0-30 баллов
Глоссарий	0-10 баллов
Отчет по практике	0-20 баллов
ИТОГО по практике	100 баллов

Таблица - Перевод баллов из 100-балльной шкалы в числовой и буквенный эквивалент (из Положения о балльно - рейтинговой системе оценки деятельности студентов КемГУ (30.12.2016г.):

Сумма баллов	Оценка	Буквенный эквивалент
86 - 100	5	отлично
66 - 85	4	хорошо
51 - 65	3	удовлетворительно
0 - 50	2	неудовлетворительно

5. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

а) основная литература:

- 1) Кокова А.В. Теория текста и стиля в практике перевода [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / А. В. Кокова ; Новосиб. гос. пед. ун-т. - Электрон. текстовые дан. - Новосибирск : НГПУ, 2013. - 126 с. - Режим доступа: <http://icdlib.nspu.ru/catalog/details/icdlib/644954/>
- 2) Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 320 с.
- 3) Перевод: стилистические аспекты [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие. - Электрон. текстовые дан. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 60 с. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429>

б) дополнительная литература:

- 1) Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – Репринтное издание. - Москва : Альянс, 2013. – 250 с.
- 4) Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. Пособие для студ. Перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. - М.: Издательский

центр «Академия», 2008. – 224с.

- 2) Тазетдинова, Р.Р. Практический курс перевода лексические, грамматические, стилистические аспекты перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2009. — 136 с. — Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/43343#book_name
- 3) Яшина Н. К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н. К. Яшина. — 3-е изд., стер. — Электрон. текстовые дан. - Москва: Флинта, 2013. — Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=44189

в) ресурсы сети «Интернет»

1. Мир энциклопедий. – Режим доступа: <http://www.encyclopedia.ru/>
2. Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ. - Режим доступа: <http://gramota.ru/>
3. Национальный корпус русского языка. - Режим доступа: www.ruscorpora.ru/
4. Словарь Мультитран. – Режим доступа: www.multitran.ru/
5. American Heritage Dictionary. - Режим доступа: <https://ahdictionary.com/>
6. Macmillan Dictionary. - Режим доступа: www.macmillandictionary.com/
7. Oxford Dictionaries. - Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/>

ПРИЛОЖЕНИЕ А - Форма рабочего графика (плана) практики

Рабочий график (план) практики
Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Кемеровский государственный университет»

Рабочий график (план) практики

Обучающийся _____
ФИО

Направление подготовки _____
направленность (профиль) подготовки _____
Курс ____ Форма обучения _____ институт /факультет _____ группа _____
Вид, тип, способ прохождения практики _____

Срок прохождения практики с _____ по _____
Руководитель практики от организации (вуза), контактный телефон _____

ФИО полностью, должность

Индивидуальное задание на практику: _____

Рабочий график (план) практики

Содержание практики (содержание работ)	Срок выполнения	Планируемые результаты
Резюме на ИЯ и РЯ		
Список использованной литературы по теме исследования		
Предпереводческий анализ текста		
Аннотация		
Письменный перевод текста		
Глоссарий		
Отчет по практике		

Проведен инструктаж практиканта по технике безопасности, пожарной безопасности, требованиям охраны труда, ознакомление с правилами внутреннего распорядка _____.201__ г.

ФИО инструктирующего от организации (вуза), должность, подпись

Проведен инструктаж практиканта технике безопасности, пожарной безопасности, требованиям охраны труда, ознакомление с правилами внутреннего распорядка _____.201__ г.

ФИО инструктирующего от профильной организации, должность, подпись

Индивидуальное задание, содержание и планируемые результаты практики согласованы
_____/_____ «__» _____ 201__ г.

подпись руководителя практики от организации (вуза), расшифровка подписи
Задание принял к исполнению: _____/_____ «__» _____ 201__ г.
подпись обучающегося, расшифровка подписи

«Инструктаж по охране труда проведен, задание принял к исполнению _____/_____
«__» _____ 20__ г.»

ПРИЛОЖЕНИЕ Б -Образец списка использованной литературы

- 1) Авербух К.Я. Терминологическая вариантность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. – 1986. – № 6. – С. 38 – 49.
- 2) Агафонова Н.Н. Гражданское право : учеб. пособие для вузов / Н. Н. Агафонова, Т.В. Богачева, Л.И. Глушкова ; под. общ. ред. А.Г. Калпина. – Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Юристъ, 2002. – 542 с.
- 3) Алексеева И.С. Введение в переводоведение : Учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. - СПб. : Филологический факультет СПбГУ ; М. : Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
- 4) Двинянинова Г.С. Комплимент : Коммуникативный статус или стратегия в дискурсе // Социальная власть языка : сб. науч. тр. / Воронеж. межрегион. ин-т обществ. наук, Воронеж. гос. ун-т, Фак. романо-герман. истории. – Воронеж, 2001. – С. 101–106.
- 5) История России : учеб. пособие для студентов всех специальностей / В.Н. Быков, В.Н. Сухов. – 2-е изд., перераб. и доп. – СПб. : СПбЛТА, 2001. – 231 с.
- 6) Мультитран : онлайн словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.multitrans.ru> (дата обращения : 04.02.2015).

Примечание: Оформление списка литературы регулируется ГОСТ 7.1-2003 «Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления»

ПРИЛОЖЕНИЕ В – Образец предпереводческого анализа текста

Предпереводческий анализ должен включать следующую информацию:

1. Внешняя информация о тексте. Автор. Время создания/публикации. Определение внешних языковых характеристик, авторской позиции. Возможные пожелания заказчика.
2. Определение источника и реципиента.
3. Состав информации и её плотность. Языковые средства передачи представленного типа информации, проблемы их перевода.
 - Когнитивная. Терминологичность, однозначность, нейтральная окраска, независимость от контекста. Перевод и однозначные соответствия - эквиваленты. Средства письменной литературной нормы. Объективность: атемпоральность, модальность реальности, нейтральный порядок слов, термины. Абстрактность : структура предложения, номинативный стиль, шрифтовые средства. Плотность : лексические сокращения, скобки и двоеточие, символы, формулы, схемы и т.д.
 - Оперативная информация. Побуждение к свершению определенных действий. Лексические усилители-интенсификаторы. Повелительное наклонение, выражение необходимости или модальности. Нейтральное лексико-грамматическое оформление.
 - Эмоциональная информация. Сведения для наших чувств. Противоположность когнитивной информации. Субъективность как ведущий признак. Преобладание личного подлежащего, активного залога, разнообразия порядка слов, отклонения от нормы, эмоционально-оценочные коннотации, междометия. Конкретность. Образность. Шрифтовые средства. Эмоционально-окрашенная лексика, эмоциональный синтаксис.
 - Эстетическая информация.
4. Коммуникативное задание оригинала.
5. Определение речевого жанра текста/функционально-стилистической принадлежности.

ПРИЛОЖЕНИЕ Г - Образец перевода текста

The uniqueness of e-mail	Уникальность электронной почты
Writers repeatedly draw analogies between e-mail and other forms of communication, in order to locate it in communicative 'space'. It is: a cross between a conversation and a letter, email is as fast as a telegram and as cheap as a whisper a telegraph, a memo, and a palaver rolled into one faster than a speeding letter, cheaper than a phone call a strange blend of writing and talking Homer Simpson has it explained to him in this way: Homer: What's an e-mail? Lenny: It's a computer thing, like, er, an electric letter. Carl: Or a quiet phone call. From the above analysis, it is clear that e-mails do indeed have elements of the memo about them, notably in their fixed header structure. The informal letter analogy is also appropriate, with the medium's reliance on greetings and farewells, and the use of several informal written features in the message body. The telephone conversation analogy is also proper, given the way a dialogue style can build up over time; and the cheapness of the medium has often been remarked. And some e-mails are highly telegraphic in style. But e-mail, in the final analysis, is like none of these. The consensus seems to be that it is, formally and functionally, unique.	Авторы неоднократно проводят аналогии между электронной почтой и другими формами общения, для того, чтобы определить её место в коммуникативном «пространстве». Электронная почта это: - объединение разговорной и письменной речи, электронная почта такая же быстрая, как телеграмма и такая дешевая, как разговор; - телеграф, служебная записка и переговоры в одном целом; - быстрее, чем самое быстрое письмо и дешевле, чем телефонный звонок; - удивительная смесь письменной и разговорной речи Гомеру Симпсону объясняли это таким способом: Гомер: Что такое электронная почта? Ленни: Это такая компьютерная штука, похожая на электрическое письмо. Карл: Или бесшумный звонок. Из приведенного выше анализа ясно, что электронная почта действительно похожа на служебную записку, в особенности своей фиксированной структурой заголовка. Также она похожа на неофициальное письмо, с использованием приветствия, прощания и основной частью. Электронное письмо похоже на телефонный звонок, разговор можно начать в любое время; можно также отметить дешевизну. Некоторые электронные письма напоминают телеграфный стиль. Но, в конечном счете, электронная почта не относится ни к одному из перечисленных способов связи. Возможно только общими принципами, но по строению и по функциям, она уникальна.

ПРИЛОЖЕНИЕ Д – Образец глоссарий по теме

«Язык и Интернет»

A

application [,æplɪ'keɪʃ(ə)n]

сущ.

заявление; форма заявления

C

commercial [kə'mɜ:ʃ(ə)l]

прил.

коммерческий, торговый

communication [kə,mju:nɪ'keɪʃ(ə)n]

сущ.

коммуникация; связь

E

e-mail [meɪl]

электронная почта

F

functionally ['fʌŋkʃ(ə)n(ə)li]

нареч.

1) функционально, с функциональной точки зрения

I

informal [ɪn'fɔ:m(ə)l]

прил.

1) неофициальный; неформальный; без соблюдения формальностей

L

letter ['lete]

1. сущ.

письмо, послание; документ

linguistic [lɪŋ'gwɪstɪk]

лингвистический, языковедческий

M

medium ['mi:diəm]

сущ.

способ, средство

memo ['meməu]

сущ.

уведомление; памятка; служебная записка

P

privacy ['praɪvəsi]

сущ.

конфиденциальность

privilege ['prɪv(ə)lɪdʒ]

сущ.

привилегия (исключительное право, льгота)

punctuation [,pʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]

сущ.

пунктуация

S

security [sɪ'kjʊərəti]

сущ.

безопасность

software system ['sɒftweə 'sɪstəm]

система программного обеспечения

spelling ['speliŋ]

сущ.

орфография, правописание

stylistic [sta'listɪk]

прил.

стилистический

T

tag [tæg]

сущ.

информ. тег

telegram ['telɪgræm]

сущ.

телеграмма

telegraph ['telɪgrɑ:f]

сущ.

телеграф

ПРИЛОЖЕНИЕ Е – Форма титульного листа отчета по практике

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Новокузнецкий институт (филиал)
федерального государственного бюджетного образовательного
учреждения высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Факультет _____
Кафедра _____

ОТЧЕТ ПО ПРАКТИКЕ

Вид практики учебная/ производственная

Тип практики (из УП)

по направлению подготовки _____
код и название направления/специальности подготовки

направленность (профиль) подготовки

« _____ »
название направленности (профиля)

Практика пройдена в период _____ семестр _____

Выполнил: студент _____ курса
группы _____
ФИО _____

Руководитель от профильной организации
Должность _____
Название профильной организации _____
ФИО _____
подпись

Руководитель практики от НФИ КемГУ
Должность _____
ФИО _____
подпись

Отчет защищен с оценкой « _____ »
удовлетв., хорошо, отлично

Общий балл: _____
« _____ » _____ 20 _____ г.

Новокузнецк 20 _____ г.